

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja bowiem już jestem wylany w libacji i pora mojego rozwiązania nadciągnęła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja bowiem już jestem wylany (w ofierze)* i** nadszedł czas mojego odejścia.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja bowiem już jestem wylewany w libacji* i pora rozwiązania mego stanęła obok. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja bowiem już jestem wylany w libacji i pora mojego rozwiązania nadciągnęła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja bowiem jestem już złożony na ofiarę. Wybiła godzina mojego odejścia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja bowiem już mam być złożony w ofierze, a czas mojego odejścia nadchodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ja już bywam ofiarowany, a czas rozwiązania mego nadchodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo mnie już ofiarować mają i czas rozwiązania mego nadchodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem krew moja już ma być wylana na ofiarę, a chwila mojej rozłąki nadeszła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem już niebawem będę złożony w ofierze, a czas rozstania mego z życiem nadszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja bowiem już jestem składany w ofierze i czas mojego odejścia nadszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja natomiast już składam siebie w ofierze. Nadszedł czas mego odejścia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja bowiem już polewany jestem przed ofiarą, nadszedł czas mojego rozwiązania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na mnie już czas, będę złożony w ofierze i rozstanę się z życiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo ja już mam złożyć życie swoje w ofierze, nadszedł

¹⁾ <x>570 2:17</x>

²⁾ i jako spójnik wyjaśniający tj. to znaczy nadszedł czas... (<x>620 3:16</x>); l. adiunktywny (<x>610 2:12</x>).

³⁾ Lub: wybiła godzina mojego odejścia.

⁴⁾ <x>570 1:23</x>; <x>680 1:14</x>

⁵⁾ Jest to metafora, odwołująca się do pogańskich ofiar płynnych. Tu zapowiada męczeńską śmierć Apostoła.

			czas mojego odejścia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я вже приношу себе в жертву, і настає час мого відходу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż ja już jestem ofiarowany, a czas mojego odejścia się zbliżył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co do mnie zaś, już zostałem rozlany na ołtarzu - tak jest, nadszedł czas mojego odejścia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem ja już jestem wylewany niczym ofiara płynna, a odpowiedni czas na moje uwolnienie jest bardzo bliski.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię o tym, bo nadchodzi dla mnie czas złożenia ofiary Bogu i zbliża się chwila mojego odejścia.